

ACORD

ÎN TRE

GUVERNUL ROMÂNIEI



**GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII
BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD**

PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, denumite în continuare în mod colectiv „Părțile” și în mod individual „Partea”:

RECUNOSCÂND acordurile de cooperare existente între ele privind schimbul reciproc de informații, experiență, personal și materiale, inclusiv instruirea între forțele lor armate, pentru a sprijini dezvoltarea capabilităților, înțelegerea reciprocă și capacitatea de dislocare operațională;

REAFIRMÂND relația bilaterală amplă dintre acestea, în conformitate cu Parteneriatul Strategic româno-britanic încheiat în 2003 și reînnoit în 2023, în contextul provocărilor și amenințărilor complexe la adresa ordinii globale și europene;

ȚINÂND SEAMA de provocările lor comune în materie de securitate și de experiența lor de lucru în comun, inclusiv de participarea forțelor lor armate la Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (NATO), la operațiunile de menținere a păcii mandatate de Organizația Națiunilor Unite (ONU) și la alte formate multinaționale, după caz;

HOTĂRÂND să valorifice și să consolideze legăturile existente între forțele lor armate;

RECUNOSCÂND dispozițiile Cartei ONU și rolul ONU în menținerea păcii și securității internaționale;

CONSIDERÂND NATO drept un pilon de securitate și stabilitate și observând dispozițiile legale cuprinse în *Acordul dintre Părțile la Tratatul Atlanticului de Nord privind statutul forțelor lor, semnat la Londra la 19 iunie 1951 (NATO SOFA)*;

RECUNOSCÂND ȘI SUSȚINÂND ÎN MOD RECIPROC rolul ONU, al NATO și al UE în menținerea păcii și securității internaționale;

RECUNOSCÂND ȘI RESPECTÂND PE DEPLIN diferențele lor înțelegeri în materie de apărare;

RESPECTÂND faptul că nicio dispoziție din prezentul Acord sau din orice alt acord nu aduce atingere caracterului specific al politicilor lor de apărare;

ANGAJÂNDU-SE să abordeze provocările de securitate și să promoveze pacea și securitatea internațională în contextul angajamentelor lor multilaterale;

RECUNOSCÂND beneficiile intensificării cooperării dintre acestea, în vederea consolidării capabilităților operaționale ale forțelor lor armate pentru asigurarea securității și apărării individuale și multilaterale;

ANGAJÂNDU-SE să asigure interoperabilitatea continuă între acestea, în special prin aderarea la standardele NATO și la obiectivele de capabilități și prin implementarea acestora;

AVÂND ÎN VEDERE că Aliații NATO și toate statele europene trebuie să îmbunătățească eficacitatea și eficiența eforturilor lor globale de apărare și securitate, încercând să dezvolte noi abordări ale cooperării bilaterale și multinaționale în domeniul apărării și securității;

RECUNOSCÂND importanța strategică a regiunii Mării Negre și a regiunii Balcanilor de Vest, precum și necesitatea unei cooperări consolidate pentru abordarea problematicilor care afectează aceste regiuni, în sprijinul securității și stabilității ambelor Părți.

Au convenit următoarele:



ARTICOLUL 1

DEFINIȚII

În sensul prezentului Acord, se aplică următoarele definiții:

- a) „plan de acțiune” înseamnă un plan continuu pe trei (3) ani, care poate fi revizuit anual în timpul discuțiilor anuale privind apărarea, care stabilește programul propus de cooperare bilaterală pentru anul următor și subiecte posibile pentru următorii doi (2) ani și care poate fi actualizat sau modificat de către Părți în orice moment;
- b) „facilități și zone convenite” desemnează facilitățile și zonele convenite de comun acord, în scris, de către Părți;
- c) „forte armate” înseamnă acele persoane care aparțin și reprezintă forțele terestre, forțele navale sau forțele aeriene sau alte forțe militare naționale ale unei Părți;
- d) „componentă civilă” are sensul prevăzut la articolul I alineatul (1) litera (b) din NATO SOFA;
- e) „dependent” are sensul prevăzut la articolul I alineatul (1) litera (c) din NATO SOFA;
- f) „autorități desemnate” are sensul prevăzut la articolul 3 din prezentul Acord;
- g) „aranjamente de implementare” înseamnă o înțelegere subsecventă prezentului Acord, pentru punerea în aplicare a anumitor activități din domeniul de aplicare al prezentului Acord și care detaliază cerințele Părții trimitătoare și ale Părții primitoare în ceea ce privește activitățile respective;
- h) „personal” înseamnă forțele armate și componenta lor civilă împreună cu alți oficiali aparținând Statului Părții trimitătoare sau primitoare, după caz;
- i) „Parte primitoare” este Partea care primește personalul Părții trimitătoare pe teritoriul Statului său, în scopul implementării prezentului Acord; și
- j) „Parte trimitătoare” este Partea care trimite personalul pe teritoriul Statului Părții primitoare, în scopul implementării prezentului Acord.

ARTICOLUL 2

SCOP ȘI PRINCIPIILE COOPERĂRII

- 1. Scopul prezentului Acord este de a oferi un cadru pentru dezvoltarea și aprofundarea cooperării și relațiilor bilaterale dintre Părți în domeniul apărării, în baza cooperării existente și cu scopul identificării unor noi domenii de cooperare reciproc avantajoase.
- 2. Părțile au decis să își consolideze cooperarea bilaterală în domeniul apărării cu următoarele obiective:
 - a) să mențină pacea și securitatea;
 - b) să promoveze parteneriatul și cooperarea dintre acestea;
 - c) să dezvolte și să consolideze relațiile lor existente în domeniul apărării, al formării, al înțelegerii și al încrederii deja stabilite între Părți;

- d) să identifice, să discute și să încerce să ajungă la o înțelegere comună a problemelor strategice și să le abordeze împreună;
 - e) să îmbunătățească eficacitatea și eficiența politicilor lor de apărare și a forțelor lor armate;
 - f) să dezvolte și să consolideze, după caz, schimbul de informații, cunoștințe și cooperare la nivel de experți;
 - g) să consolideze interoperabilitatea și capacitatea de dislocare și să își îmbunătățească abilitatea de a acționa împreună în cadrul operațiunilor internaționale;
 - h) să se străduiască să optimizeze utilizarea resurselor lor de apărare și să îmbunătățească eficiența costurilor; și
 - i) să obțină beneficii tehnologice, eficiență și să dezvolte capacități referitoare la achizițiile de apărare și sprijinul pentru echipamente.
3. Cooperarea în domeniul apărării este promovată de către Părți, în limitele competențelor acestora, în conformitate cu legislația lor națională și cu angajamentele lor internaționale, precum și pe baza principiilor egalității, reciprocității și al interesului reciproc.
4. Prezentul Acord nu prejudiciază și nu influențează alegerea de către oricare dintre Părți a partenerilor pentru operațiuni și decizii privind orice investiții viitoare în materiale pentru apărare.

AUTORITĂȚI DESEMNAȚE, PUNERE ÎN APLICARE ȘI PLANIFICARE

1. Autoritățile desemnate pentru punerea în aplicare a prezentului Acord sunt:

a) pentru Guvernul României:

- Ministerul Apărării Naționale;

b) pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord:

- Ministerul Apărării.

2. În scopul punerii în aplicare a prezentului Acord, Părțile, prin autoritățile lor desemnate, pot încheia aranjamente de implementare, care intră în vigoare la data semnării lor.

3. Părțile convin să instituie un Comitet mixt, condus de reprezentanții autorităților desemnate, pentru a facilita punerea în aplicare a prezentului Acord și pentru a examina noi posibilități de cooperare. Comitetul mixt se reunește anual, alternativ în România și în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord.

4. Pe baza prezentului Acord, suplimentar altor forme de cooperare, Părțile poartă anual discuții privind apărarea și dezbate starea curentă, prioritățile și progresele înregistrate în cadrul cooperării lor bilaterale, revizuiesc planul de acțiune și identifică, după caz, noi domenii de cooperare.

5. Părțile convin să poarte dialoguri bilaterale periodice și ad-hoc în domenii de interes strategic comun, inclusiv în ceea ce privește achizițiile în domeniul apărării și colaborarea industrială, pentru a consolida capacitatea militară și a spori prosperitatea reciprocă.



ARTICOLUL 4

DOMENII DE COOPERARE

În măsura în care resursele permit, Părțile își acordă asistență reciprocă în următoarele domenii de apărare:

- a) controlul traficului aerian;
- b) organizarea forțelor armate;
- c) controlul armamentelor, dezarmare și neproliferare;
- d) exerciții bilaterale și multinaționale și operații ale forțelor, inclusiv operații internaționale de menținere a păcii sub mandat ONU;
- e) politica și planificarea apărării, cu accent pe apărarea colectivă în cadrul NATO;
- f) servicii de luptă, căutare și salvare (CSAR);
- g) comunicații și sisteme informatice;
- h) război contra-hibrid;
- i) informații în domeniul apărării;
- j) logistică și sprijin pentru apărare;
- k) tehnologie și știința apărării, achiziții și dezvoltarea capabilităților;
- l) schimb de personal civil și militar în scopuri de formare;
- m) inițiative ecologice pentru îmbunătățirea amprentei de carbon a unităților militare;
- n) securitate umană, inclusiv în ceea ce privește „femeile, pacea și securitatea”;
- o) vizite ale delegațiilor militare;
- p) geodezie militară, hidrografie, topografie, informații geospațiale și meteorologie;
- q) istorie militară și publicații;
- r) legislație militară;
- s) medicină militară și sprijin pentru serviciile de sănătate, inclusiv cercetare, inovare și reabilitare personală;
- t) participare la expoziții de echipamente și armament militar, exerciții militare, seminarii și conferințe;
- u) planificare, programare și bugetare a resurselor pentru apărare;
- v) comunicare strategică;
- w) formare și educație militară;
- x) vizite de lucru ale oficialilor Părților; și
- y) alte forme de cooperare în domeniul apărării asupra cărora Părțile pot conveni.

ARTICOLUL 5

STATUTUL PERSONALULUI

1. Pe durata staționării pe teritoriul Statului Părții primitoare, statutul personalului Părții trimițătoare este supus dispozițiilor NATO SOFA.
2. Pe durata dislocării, forțele armate ale Părții trimițătoare și dependenții acestora sunt scutiți de reglementările Statului primitor privind cerințele de ședere și de viză, fără a aduce atingere reglementărilor Statului primitor privind dobândirea drepturilor de ședere permanentă în Statul primitor.

3. Dependenții forțelor armate ale Părții trimițătoare au dreptul de a munci pe teritoriul Statului Părții primitoare, în conformitate cu legislația acesteia.
4. Alte dispoziții detaliate referitoare la dislocarea forțelor armate ale Părții trimițătoare pe teritoriul Statului Părții primitoare se stabilesc în aranjamentele de implementare, după caz.

ARTICOLUL 6

UTILIZAREA FACILITĂȚILOR ȘI A ZONELOR

1. Personalul Părții trimițătoare este autorizat să acceseze și să utilizeze facilitățile și zonele convenite, situate pe teritoriul Statului Părții primitoare, cu respectarea deplină a legislației naționale aplicabile. Detaliile tehnice privind accesul și utilizarea, precum și cheltuielile legate de aceste facilități și zone sunt stabilite, după caz, în aranjamentele de implementare.
2. Părțile pun la dispoziție, la cererea scrisă a celeilalte Părți, măsurători ale limitelor de proprietate pentru facilitățile și zonele convenite, pentru a fi înaintate autorităților desemnate competente.
3. Personalul Părții interesate se consultă cu autoritățile corespunzătoare desemnate ale celeilalte Părți cu privire la lucrările de construcție și proiectele imobiliare propuse, inclusiv demolarea clădirilor construite de cealaltă Parte, în cadrul facilităților și zonelor convenite.
4. Personalul Părților poate întreprinde activități de construcție la facilitățile și zonele convenite și poate efectua modificări și îmbunătățiri la acestea, prin intermediul contractanților sau prin intermediul propriului personal. Autoritățile desemnate asistă forțele armate în aceste demersuri, asigurându-se că asemenea construcții, modificări și îmbunătățiri dețin autorizațiile necesare.
5. Activitățile de construcție ale Părții trimițătoare respectă cerințele și standardele tehnice naționale ale Părții primitoare. În situația în care cerințele și standardele tehnice ale Părții trimițătoare sunt mai restrictive decât cele ale Părții primitoare, aceste cerințe și standarde tehnice se pot aplica atunci când sunt la fel de eficiente precum cele ale Părții primitoare sau atunci când se referă la facilități tactice pentru care se aplică standarde sau cerințe tehnice unice.
6. Activitățile de construcție ale Părților se desfășoară ținând seama de siguranța publică. Autoritățile competente ale Părții primitoare pot efectua inspecții de calitate. Lucrările descoperite în timpul inspecțiilor care nu îndeplinesc cerințele specifice ale Statului primitor sunt raportate autorităților competente pentru luarea de măsuri imediate. Autoritățile desemnate ale Părții trimițătoare invită autoritățile desemnate responsabile ale Părții Primitoare pentru a lua act de inspecția finală pentru fiecare proiect nou de construcție.
7. Personalul Părților, contractanții acestora, precum și echipamentele, inclusiv navele, vehiculele și aeronavele, care sunt operate de către sau pentru forțele lor armate, pot utiliza aceste facilități și zone agreeate în scopuri de antrenament, tranzit, sprijin și activități conexe. La cerere, autoritățile desemnate ale fiecărei Părți depun toate eforturile rezonabile pentru a facilita accesul temporar al forțelor armate la terenuri proprietate publică, inclusiv la terenuri controlate de municipalități, în scopuri de manevră și antrenament.
8. În situațiile în care facilitățile sau zonele agreeate sunt construite sau amenajate pentru utilizare în comun, costurile de construire sau amenajare, precum și costurile de exploatare și întreținere sunt



împărțite între Părți, repartizarea costurilor fiind calculată în funcție de utilizarea proporțională de către fiecare Parte.

9. Părțile se asigură, în măsura competențelor lor, că orice costuri suportate de Partea trimițătoare în legătură cu autorizațiile la facilitățile și zonele convenite se plătesc în aceleași condiții aplicabile Părții primitoare.
10. Personalul primei Părți notifică, în prealabil, și așteaptă aprobarea oficială a celeilalte Părți cu privire la tipurile, cantitățile și calendarul de livrare a echipamentelor, proviziilor și materialelor de apărare pe care personalul primei Părți intenționează să le prepoziționeze în vederea utilizării, precum și detalii privind contractanții care vor efectua livrările respective.

ARTICOLUL 7

DREPTUL DE PROPRIETATE

1. Fiecare Parte păstrează dreptul de proprietate și titlul de proprietate asupra facilităților și zonelor convenite puse la dispoziția celeilalte Părți în temeiul prezentului Acord. Fiecare Parte restituie orice facilități sau zonă convenită, sau orice parte a acesteia, atunci când nu mai este necesară. Părțile sau autoritățile lor desemnate se consultă cu privire la condițiile de restituire a oricărei facilități sau zone convenite.
2. Personalul unei Părți și contractanții săi păstrează dreptul de proprietate asupra tuturor echipamentelor, materialelor, proviziilor, structurilor relocabile și asupra altor bunuri mobile pe care le-au importat sau achiziționat pe teritoriul Statului Părți primitoare în legătură cu prezentul Acord.



ARTICOLUL 8

ASPECTE LEGATE DE MUNCĂ

Atunci când este cazul și în conformitate cu legislația Statelor Părților, în ceea ce privește cerințele de contractare, Părțile acordă prioritate forței de muncă civile locale.

ARTICOLUL 9

COOPERAREA CU TERȚI

1. Partea trimițătoare poate invita, cu acordul scris prealabil al Părții primitoare, alte forțe Aliate și parteneri ale NATO să participe la activitățile de instruire care au loc pe teritoriul Statului Părți primitoare.
2. Aspectele privind statutul acordat unor asemenea Aliați și parteneri sunt convenite prin acorduri sau înțelegeri separate, încheiate între respectivul Aliat sau partener NATO invitat, Partea trimițătoare și Partea primitoare, în conformitate cu reglementările și legislația aplicabile.

ARTICOLUL 10

PROBLEME DE MEDIU

1. Părțile pun în aplicare prezentul Acord în deplină conformitate cu legile, normele și reglementările aplicabile în materia protecției mediului și a sănătății umane.
2. Detaliile privind aspectele legate de mediu și de sănătatea umană pot fi convenite în aranjamente de implementare subsecvente, specifice activității.

ARTICOLUL 11

PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

Părțile utilizează, transmit, stochează, manipulează, protejează și distrug toate informațiile clasificate schimbate sau generate în legătură cu prezentul Acord în conformitate cu acordurile de securitate aplicabile, existente între Părți și cu orice alte instrumente NATO aplicabile.

ARTICOLUL 12

ASPECTE FINANCIARE

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în aranjamente de implementare sau a cazului în care Părțile decid în comun, în scris, fiecare Parte își suportă propriile costuri generate de punerea în aplicare a prezentului Acord.

ARTICOLUL 13

PRETENȚII

1. Pretențiile care decurg din sau sunt legate de punerea în aplicare a prezentului Acord și care intră sub incidența articolului VIII din NATO SOFA sunt gestionate în conformitate cu dispozițiile acestuia.
2. Pretențiile care nu intră sub incidența dispozițiilor articolului VIII din NATO SOFA se soluționează prin consultări între Părți.

ARTICOLUL 14

SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend rezultat din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se soluționează prin negocieri între Părți, prin intermediul ministerelor apărării, și nu se înaintează spre soluționare niciunui tribunal național sau internațional sau unei terțe părți.



ARTICOLUL 15

AMENDARE

1. Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment prin acordul reciproc scris al Părților.
2. Amendamentele intră în vigoare în conformitate cu condițiile prevăzute la articolul 16 alineatul (1) din prezentul Acord.

ARTICOLUL 16

INTRARE ÎN VIGOARE, DURATĂ ȘI ÎNCETARE

1. Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin canale diplomatice, prin care Părțile se informează reciproc cu privire la îndeplinirea cerințelor legale naționale necesare pentru intrarea sa în vigoare.
2. Prezentul Acord rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată, cu excepția cazului în care este denunțat prin consimțământul reciproc al ambelor Părți ori dacă una dintre Părți notifică în scris celeilalte Părți, prin canale diplomatice, cu șase (6) luni înainte, cu privire la intenția sa de a denunța Acordul.
3. Denunțarea prezentului Acord nu afectează drepturile sau obligațiile care decurg din executarea sa înainte de denunțare, inclusiv, în mod particular, articolul 11 (Protecția informațiilor clasificate) din prezentul Acord, care va continua să producă efecte pe termen nelimitat, și articolele 12 (Aspecte financiare), 13 (Pretenții) și 14 (Soluționarea litigiilor) din prezentul Acord, care vor continua să se aplice în ceea ce privește orice aspecte care nu sunt soluționate la momentul denunțării prezentului Acord.
4. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, următoarele documente își încetează valabilitatea:
 - a. Memorandumul de înțelegere între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind cooperarea în domeniul militar, semnat la București la 29 iulie 1996;
 - b. Memorandumul de înțelegere între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind intensificarea cooperării bilaterale în domeniul apărării, semnat la Londra la 13 martie 2019.

ARTICOLUL 17

ÎNREGISTRARE

La intrarea în vigoare a prezentului Acord, Partea pe teritoriul Statului căreia este semnat prezentul Acord îl transmite Secretariatului Organizației Națiunilor Unite în vederea înregistrării, în conformitate cu articolul 102 din Carta Organizației Națiunilor Unite și notifică celeilalte Părți finalizarea acestei proceduri, precum și numărul său de înregistrare.

Drept care, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest sens, au semnat prezentul Acord.

Semnat la Londra, la 13.11.2024, în două exemplare originale, în limbile română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI

Angel TÎLVAR
Ministrul apărării naționale



PENTRU GUVERNUL REGATULUI UNIT AL
MĂRII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD

The Rt Hon John HEALEY MP
Ministrul apărării

Copie certificată pentru conformitate cu exemplarul deținut
de Ministerul Afacerilor Externe

Cristina Mezdrea, director
Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF ROMANIA



**THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

ON

DEFENCE COOPERATION

The Government of Romania and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to jointly as "the Parties" and individually as "the Party":

ACKNOWLEDGING their existing cooperative arrangements regarding the mutual exchange of information, experience, personnel and materiel, including training between their Armed Forces, in order to support capability development, mutual understanding and operational deployability;

REAFFIRMING the broad bilateral relationship between them, in line with the Romanian-British Strategic Partnership concluded in 2003 and renewed in 2023 in the context of complex challenges and threats to the European and global order;

TAKING into account their common security challenges and experience working alongside each other, including their Armed Forces' participation in the North Atlantic Treaty Organisation (NATO), the United Nations Organisation (UN) mandated peacekeeping operations, and other multinational formations, as appropriate;

RESOLVING to build upon and strengthen the existing links between their Armed Forces;

ACKNOWLEDGING the provisions of the Charter of the UN and the role of the UN in the maintenance of international peace and security;

CONSIDERING NATO as a pillar of security and stability and observing the legal provisions contained within the *Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on 19 June 1951 (NATO SOFA)*;

MUTUALLY RECOGNISING and supporting the role of the UN, NATO and the EU in the maintenance of international peace and security;

FULLY RECOGNISING and respecting their different defence arrangements;

RESPECTING the fact that nothing in this or any other arrangement shall prejudice the specific character of their defence policies;

COMMITTING to address security challenges and promote international peace and security in the context of their multilateral commitments;

RECOGNISING the benefits of furthering the cooperation between them in order to enhance the operational capabilities of their respective Armed Forces in providing individual and multilateral security and defence;

COMMITTING to ensure ongoing interoperability between them, in particular through implementation of and adherence to NATO standards and capability targets;

MINDFUL that NATO Allies and all European states must improve the effectiveness and efficiency of their comprehensive defence and security efforts by seeking to develop new approaches to bilateral and multinational defence and security cooperation;

ACKNOWLEDGING the strategic importance of the Black Sea and the Western Balkans regions, and the need for enhanced cooperation to address issues impacting these regions in support of the security and stability of both Parties.

Have agreed as follows:



ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

- a) "Action plan" shall mean a rolling three (3) year plan, reviewable each year during annual defence talks, which sets out the proposed programme of bilateral cooperation for the forthcoming year and indicative topics for the succeeding two (2) years and which can be updated or amended by the Parties at any point;
- b) "Agreed facilities and areas" designates the facilities and areas mutually agreed upon, in writing, by the Parties;
- c) "Armed Forces" shall mean those persons belonging to and representing the army, navy or air force or other State military force of a Party;
- d) "Civilian component" shall have the meaning as set forth in Article I, paragraph 1 (b) of the NATO SOFA;
- e) "Dependent" shall have the meaning as set forth in Article I, paragraph 1 (c) of the NATO SOFA;
- f) "Designated authorities" shall have the meaning set forth in Article 3 of this Agreement;
- g) "Implementing arrangements" means a follow-on arrangement to this Agreement, which may give effect to particular activities within the scope of this Agreement and which detail the requirements of the Sending Party and the Receiving Party in respect of those activities;
- h) "Personnel" shall mean the Armed Forces with their Civilian component together with other officials belonging to the State of the Sending or Receiving Party, as relevant;
- i) "Receiving Party" is the Party which receives the Personnel of the Sending Party on its State territory, for the purposes of this Agreement; and
- j) "Sending Party" is the Party which sends the Personnel to the State territory of the Receiving Party, for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 2

PURPOSE AND PRINCIPLES OF COOPERATION

1. The purpose of this Agreement is to provide a framework for developing and furthering the bilateral cooperation and relations between the Parties in the area of defence, building upon existing cooperation and seeking to identify new areas of cooperation with mutual benefits.
2. The Parties have decided to enhance their bilateral defence cooperation with the following aims:
 - a) to maintain peace and security;
 - b) to promote their partnership and cooperation;
 - c) to build upon and enhance the existing defence relations, training, understanding and trust already established between the Parties;
 - d) to identify, discuss and strive for a common understanding of strategic issues, and to address them together;

- e) to improve the effectiveness and efficiency of their defence policies and Armed Forces;
 - f) to develop and enhance, as appropriate, the expert level exchange of information, knowledge and cooperation;
 - g) to enhance interoperability and deployability and improve their capability to act jointly in international operations;
 - h) to strive to optimise the use of their defence resources and improve cost-efficiency; and
 - i) to achieve technological benefits, efficiency and develop capabilities related to defence procurement and equipment support.
3. Cooperation in defence matters shall be promoted by the Parties, within their competences, in accordance with their respective national law and international commitments, and on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual interest.
4. This Agreement does not prejudice or prejudice either Party's choice of partners on operations or decisions regarding any future investment in defence materiel.

ARTICLE 3

DESIGNATED AUTHORITIES, IMPLEMENTATION AND PLANNING

1. The Designated authorities for the implementation of the present Agreement are:
 - a) for the Government of Romania:
 - the Ministry of National Defence.
 - b) for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
 - the Ministry of Defence.
2. For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties, through their Designated authorities, may conclude Implementing arrangements, which shall enter into effect upon the date of their signature.
3. The Parties agree to establish a joint committee to be led by the Designated authorities' representatives, to facilitate implementation of this Agreement and to examine new avenues of cooperation. The joint committee shall meet once every year, alternately in Romania and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
4. On the basis of this Agreement, in addition to other forms of cooperation, the Parties shall also carry out defence talks on an annual basis, and shall discuss the status, priorities and progress regarding their bilateral cooperation, as well as review the Action plan and shall identify, when appropriate, new areas of cooperation.
5. The Parties agree to hold, regular and ad-hoc, bilateral dialogues on areas of shared strategic interest, including on defence procurement and industrial collaboration, to enhance military capacity and increase mutual prosperity.



ARTICLE 4

FIELDS OF COOPERATION

As resources allow, the Parties shall assist one another in the following fields of defence:

- a) air traffic control;
- b) Armed Forces organisation;
- c) arms control, disarmament and non-proliferation;
- d) bilateral and multinational force exercises and operations, including UN-mandated international peacekeeping operations;
- e) defence policy and planning, with an emphasis on collective defence within the applicable NATO framework;
- f) combat, search and rescue (CSAR) services;
- g) communications and information systems;
- h) counter-hybrid warfare;
- i) defence intelligence;
- j) defence logistics and support;
- k) defence technology and science, procurement and capability development;
- l) exchange of civilian and military personnel, for training purposes;
- m) green initiatives to improve the carbon footprint of military establishments;
- n) human security inclusive of women, peace and security;
- o) military delegations' visits;
- p) military geodesy, hydrography, topography, geospatial information and meteorology;
- q) military history and publications;
- r) military legislation;
- s) military medicine and health services support, including research, innovation and personal rehabilitation;
- t) participation in military equipment and weapons exhibitions, military exercises, seminars and conferences;
- u) planning, programming and budgeting of defence resources;
- v) strategic communications;
- w) training and military education;
- x) working visits of the Parties' officials; and
- y) other forms of cooperation in the field of defence upon which the Parties may agree.

ARTICLE 5

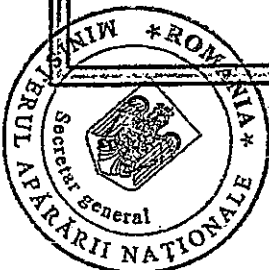
STATUS OF PERSONNEL

1. While stationed on the State territory of the Receiving Party, the status of the Personnel of the Sending Party shall be subject to the provisions of the NATO SOFA.
2. During their deployment, the Armed Forces of the Sending Party and their Dependents shall be exempted from the Receiving State's regulations on residence and visa requirements but without prejudice to the Receiving State's regulations regarding the accrual of permanent rights of residence in the Receiving State.
3. The Dependents of the Armed Forces of the Sending Party shall have a right to work in the State territory of the Receiving Party in accordance with its laws.
4. Further detailed arrangements relating to the deployment of the Armed Forces of the Sending Party into the State territory of the Receiving Party shall be set out in Implementing arrangements, where necessary.

ARTICLE 6

USE OF FACILITIES AND AREAS

1. The Personnel of the Sending Party shall be authorised to access and use the Agreed facilities and areas located in the State territory of the Receiving Party, with full respect for applicable national law. The technical details regarding the access and use and expenses associated with such facilities and areas shall, as necessary, be set forth in Implementing arrangements.
2. The Parties shall provide, upon the written request of the other Party, property ownership boundary surveys for Agreed facilities and areas for submission to the relevant Designated authorities.
3. The Personnel of a relevant Party shall consult with the appropriate Designated authorities of the other Party on proposed construction works and real estate projects, including demolition of constructed buildings of the other Party, inside of Agreed facilities and areas.
4. The Personnel of the Parties may undertake construction activities on Agreed facilities and areas, and make alterations and improvements to them, by use of contractors or by using their own Personnel. The Designated authorities shall assist the Armed Forces in these undertakings, by ensuring that such construction, alterations and improvements have the necessary authorisations.
5. The Sending Party's construction activities shall respect the national technical requirements and standards of the Receiving Party. Where the Sending Party's technical requirements and standards are more restrictive than those of the Receiving Party, such technical requirements and standards may apply where they are equally effective as those of the Receiving Party or where they relate to tactical facilities where unique technical standards or requirements are appropriate.
6. The Parties' construction activities shall be conducted with due regard for public safety. The Receiving Party's relevant authorities may conduct quality inspections. Work discovered during the inspections which does not meet relevant requirements of the Receiving State shall be reported to the appropriate authorities for immediate action. The Sending Party's Designated authorities shall invite the appropriate Receiving Party's Designated authorities to observe the final inspection for each new construction project.



7. The Personnel of the Parties, their contractors, as well as equipment such as vessels, vehicles, and aircraft, which are operated by or for their Armed Forces, may use such Agreed facilities and areas for the purposes of training, transit, support and related activities. Upon request, the Designated authorities of each Party shall use their reasonable endeavours to assist in facilitating temporary access by the Armed Forces to publicly owned land, including municipally controlled land, for the manoeuvre and training purposes.

8. Where Agreed facilities or areas are constructed or developed for joint use, the costs of construction or development and operations and maintenance shall be shared by the Parties, with the division of costs calculated by reference to the proportionate use by each Party.

9. The Parties shall, where it is within their competence, ensure that any costs incurred by the Sending Party in relation to authorisations at Agreed facilities and areas shall be payable at the same rate applicable to the Receiving Party.

10. The Personnel of the first Party shall notify, in advance, and await the formal approval from the other Party regarding the types, quantities and delivery schedules of defence equipment, supplies and materiel that the Personnel of the first Party intends to pre-position for use, as well as details of the respective contractors who shall make such deliveries.

ARTICLE 7

PROPERTY OWNERSHIP

1. Each Party shall retain ownership of, and title to, Agreed facilities and areas made available to the other Party under this Agreement. Each Party shall return any Agreed facility or area, or any portion thereof, once no longer needed. The Parties or their Designated authorities shall consult regarding the terms of return of any Agreed facility or area.

2. The Personnel of a Party and its contractors shall retain title to all equipment, materiel, supplies, relocatable structures, and other movable property they have imported into or acquired within the State territory of the Receiving Party in connection with this Agreement.

ARTICLE 8

LABOUR ASPECTS

When appropriate and in accordance with the State laws of the Parties, local civilian labour shall be given precedence by the Parties in contracting requirements.

ARTICLE 9

COOPERATION WITH THIRD PARTIES

1. The Sending Party may invite, with the prior written consent of the Receiving Party, other NATO allied and partner forces to participate in training activities taking place on the Receiving Party's State territory.

2. Matters concerning the status afforded to such allies and partners shall be agreed upon through separate agreements or arrangements, concluded between the respective invited NATO ally or partner, the Sending Party and the Receiving Party, in accordance with the applicable law and legislation.

ARTICLE 10

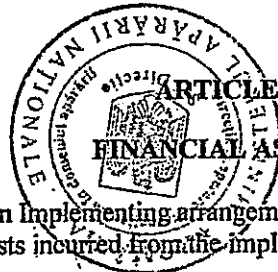
ENVIRONMENTAL ISSUES

1. The Parties shall implement this Agreement in full compliance with applicable laws, rules and regulations related to the protection of the environment and human health.
2. The details concerning environmental and human health issues may be set out in subsequent activity-specific implementing arrangements.

ARTICLE 11

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Parties shall use, transmit, store, handle, safeguard, and dispose all of the classified information exchanged or generated in connection with this Agreement in accordance with applicable security arrangements established between the Parties and any other applicable NATO instruments.



ARTICLE 12

FINANCIAL ASPECTS

Unless otherwise set out in implementing arrangements or as jointly decided by the Parties, in writing, each Party shall cover its own costs incurred from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 13

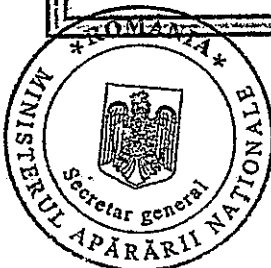
CLAIMS

1. Claims arising out of or in connection with the implementation of this Agreement and covered by Article VIII of NATO SOFA shall be dealt with in accordance with the provisions therein.
2. Claims not falling under the provisions of Article VIII of NATO SOFA shall be resolved through consultations between the Parties.

ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties via their respective ministries of defence and shall not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.



ARTICLE 15

AMENDMENT

1. This Agreement may be amended at any given time through the Parties' written mutual consent.
2. Amendments shall enter into force in accordance with the terms specified in Article 16 paragraph (1) of this Agreement.

ARTICLE 16

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that their national legal requirements necessary for its entering into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period unless terminated by mutual consent of both Parties, or by either Party giving six (6) months written notice to the other Party, through diplomatic channels, that it intends to terminate the Agreement.
3. The termination of this Agreement shall not affect any rights or obligations arising out of its performance prior to such termination including, in particular, Article 11 (Protection of Classified Information) of this Agreement which shall continue to have effect in perpetuity, and Articles 12 (Financial Aspects), 13 (Claims) and 14 (Dispute Settlement) of this Agreement which shall continue to be applied in respect of any matters which are not resolved at the time of termination of this Agreement.
4. On the date of the entry into force of the present Agreement, the following documents shall be terminated:
 - a. the Memorandum of Understanding between the Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the cooperation in the military field, signed in Bucharest on the 29th of July 1996;
 - b. the Memorandum of Understanding between the Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the enhancement of bilateral defence cooperation, signed in London on the 13th of March 2019.

ARTICLE 17

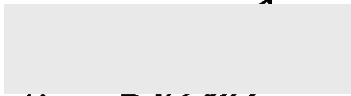
REGISTRATION

Upon entry into force of this Agreement, the Party on whose State territory this Agreement is signed shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and shall notify the other Party on the completion of this procedure, as well as of its registration number.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Signed in London, on the 13.11.2024, in two originals, in the Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA


ANGELINA ILIE

MINISTER OF NATIONAL
DEFENCE

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND


THE RT HON JOHN HEALEY MP

SECRETARY OF STATE FOR
DEFENCE



Copie certificată pentru conformitate cu exemplarul deținut
de Ministerul Afacerilor Externe

Cristina Mezdrea, director
Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



ANEXĂ nr. 1578 - 1576

25.1. 2025

ANEXĂ
G. 1578. din 25. FEB. 2025



MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE

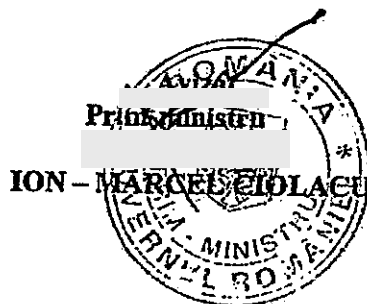
Nr. PE 1941/2408.2024

NECLASIFICAT

ROMÂNIA
ADMINISTRAȚIA PREZIDENTIALĂ
SECRETARIATUL CONSILIULUI
SUPREM DE APĂRARE A ȚĂRII
INTRABE Nr. ASN/1485
IESIRE
Ziua 01 Luna 11 Anul 2024

APROB
Președintele Consiliului Suprem
de Apărare a Țării

KLAUS WERNER IOHANNIS



MEMORANDUM

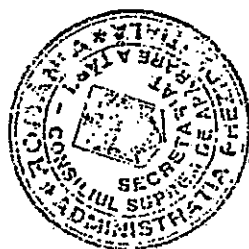
De la : ANGEL TÎLVĂR,
Ministrul apărării naționale

Avizat: LUMINIȚA - TEODORA ODOBESCU
Ministrul afacerilor externe

/MARCEL - IOAN BOLOȘ
Ministrul finanțelor

ALINA - ȘTEFANIA GOMATILU
Ministrul justiției

MARIAN NEACȘU
Viceprim-ministru



TEMA: APROBAREA NEGOCIERII ȘI SEMNĂRII ACORDULUI ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII
BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL
APĂRĂRII

a) Context

Relațiile dintre România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord sunt caracterizate de o strânsă cooperare în diverse domenii precum economie, apărare și securitate.

În anul 2003, relația bilaterală dintre cele două state a fost ridicată la cel mai înalt nivel, cel de parteneriat strategic. În anul 2023, a fost semnată varianta actualizată a Declarației Comune privind Parteneriatul Strategic bilateral, care urmărește adaptarea Parteneriatului la stadiul actual al cooperării dintre cele două state.

Conform dispozițiilor cuprinse în Carta albă a apărării¹, printre obiectivele politicii de apărare se regăsește și cel de dezvoltare a cooperării cu partenerii strategici ai României, printre care și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord.

Cooperarea româno-britanică este una strânsă și în format multilateral, în special, în cadrul Organizației Tratatului Atlanticului de Nord.

b) Istoricul discuțiilor

În prezent, cooperarea româno-britanică în domeniul apărării este guvernată de două documente în vigoare, având același obiect de reglementare, astfel: Memorandumul de înțelegere între Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind colaborarea în domeniul militar, semnat la București la 29.07.1996², document cu forță juridică obligatorie și Memorandumul de înțelegere între Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind întărirea colaborării în domeniul apărării, semnat la Londra la 13.03.2019, document fără forță juridică.

Inițiativa încheierii unui nou document internațional aparține părții române. Astfel, în prima jumătate a anului 2024, a fost propusă partenerului britanic actualizarea cadrului juridic aplicabil, întrucât au fost identificate unele probleme de ordin practic în realizarea activităților în domeniul apărării, din cauza, pe de o parte, a desuetudinii Acordului bilateral încheiat în anul 1996 și, pe de altă parte, a lipsei unui alt document cu forță juridică obligatorie care să asigure, spre exemplu, temeiul pentru încheierea de înțelegeri tehnice pentru desfășurarea anumitor activități specifice. Prin noul proiect de Acord în domeniul apărării se urmărește stabilirea unor principii și dispoziții care să guverneze relația militară bilaterală cu partenerul britanic și care să constituie temeiul juridic pentru înțelegeri subsecvente, în funcție de interesele concrete de cooperare ale părților.

Proiectul de Acord vine în sprijinul celor două părți, în vederea menținerii și adaptării condițiilor prin care România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord vor facilita cooperarea, dat fiind faptul că Regatul Unit nu mai este membru al Uniunii Europene, fiind necesare reglementări suplimentare, spre exemplu în ceea ce privește procedura administrativă de intrare pe teritoriul statului uneia dintre părți, dar și în ceea ce privește scutirea de taxe.

Astfel, având în vedere dificultățile de ordin practic ale cooperării, necesitatea de adaptare la noul context internațional și regional de securitate, precum și necesitatea de a reflecta stadiul actual al relației dintre forțele armate ale României și ale Regatului Unit al Marii

Adoptată prin Hotărârea Parlamentului României nr. 28/2021, publicată în Monitorul Oficial al României nr. 499

din 13 mai 2021

Approbat prin Hotărârea Guvernului nr. 861/1996

NECLASIFICAT
2 din 3

Nr. 201.35526 M.A.
DATA 28.10.2024



NECLASIFICAT

Britanii și Irlandei de Nord vor facilita cooperarea, dat fiind faptul că Regatul Unit nu mai este membru al Uniunii Europene, fiind necesare reglementări suplimentare, spre exemplu în ceea ce privește procedura administrativă de intrare pe teritoriul statului uneia dintre părți, dar și în ceea ce privește scutirea de taxe.

Astfel, având în vedere dificultățile de ordin practic ale cooperării, necesitatea de adaptare la noul context internațional și regional de securitate, precum și necesitatea de a reflecta stadiul actual al relației dintre forțele armate ale României și ale Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, s-a identificat oportunitatea modificării cadrului juridic aplicabil cu partenerul britanic, prin negocierea și semnarea unui nou tratat comprehensiv la nivel guvernamental.

În acest sens, partea română a transmis partenerului britanic un proiect de Acord în vederea consultării și transmiterii unui punct de vedere. În mare parte, textul este considerat acceptabil de către partea britanică, fiind necesare anumite clarificări cu privire la unele dispoziții cuprinse în proiectul de Acord.

c) Prevederi relevante ale proiectului de Acord

Proiectul de document internațional conține prevederi referitoare la definiții, scop și principii ale cooperării, autorități desemnate, implementare și planificare, domenii de cooperare, statutul personalului, folosirea unor facilități și zone, dreptul de proprietate asupra bunurilor și inspecții asupra calității, aspecte legate de muncă, cooperarea cu terți, probleme legate de mediu, protecția informațiilor clasificate, aspecte financiare, pretenții, soluționarea disputelor, amendarea, intrarea în vigoare, durata și încetarea valabilității, înregistrare.

Totodată, în vederea asigurării unui cadru juridic unitar și comprehensiv, Părțile au convenit ca la data intrării în vigoare a Acordului, să fie scoase din vigoare cele două documente bilaterale menționate mai sus:

1. *Memorandumul de înțelegere între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind colaborarea în domeniul militar, semnat la București, la 29 iulie 1996;*

2. *Memorandumul de înțelegere între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind întărirea cooperării bilaterale în domeniul apărării, semnat la Londra, la 13 martie 2019.*

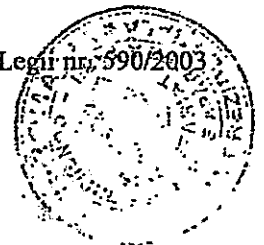
De asemenea, în același scop, va fi scos din vigoare un document sectorial: *Memorandumul de înțelegere între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind pregătirea forțelor armate britanice în România, semnat la București, la 29 iulie 1996.*

În conformitate cu art. 16 alin. 1 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, din rațiuni care țin de urgența încheierii Acordului, derivate din nevoile concrete de cooperare ale Părților, a fost elaborat un Memorandum comun pentru aprobarea negocierii și semnării acestuia.

d) Propuneri

Față de cele de mai sus, în conformitate cu prevederile relevante ale Legii nr. 590/2003 privind tratatele, propunem să aprobați:

NECLASIFICAT
3 din 4



NECLASIFICAT

1. negocierea Acordului între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord de către un grup de experți din cadrul Ministerului Apărării Naționale și Ministerului Afacerilor Externe;

2. în măsura în care forma finală nu va conține modificări substanțiale față de cea anexată, semnarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind cooperarea în domeniul apărării, de către ministrul apărării naționale sau un reprezentant împuternicit în acest sens;

3. eliberarea, de către Ministerul Afacerilor Externe, a deplinelor puteri necesare semnării, la momentul oportun.

Anexăm proiectul Acordului între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, în limbile română și engleză.

